



**PORTLAND PUBLIC SCHOOLS**

**Board of Education**

501 N. Dixon Street • Portland, OR, 97227

503-916-3741

[schoolboard@pps.net](mailto:schoolboard@pps.net)

Julie Esparza-Brown  
Mike Rosen  
Steve Buel  
Pam Knowles  
Tom Koehler  
Paul Anthony  
Amy Kohnstamm  
Kathryn Davidson, Student Rep

---

The tests are mandated by the state and the opinions contained in the state form do not necessarily reflect the views of Portland Public Schools.

Las pruebas son requeridas por el estado y las opiniones contenidas en el formulario del estado no reflejan necesariamente las opiniones de las Escuelas Públicas de Portland.

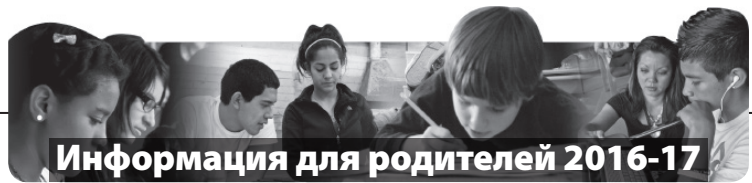
Các bài thi theo quy định của tiểu bang và các ý kiến trong mẫu đơn của tiểu bang không nhất thiết phản ảnh quan điểm của Sở Học Chánh Portland.

Тесты проводятся штатом и их содержание не обязательно совпадает со взглядами Портлендского государственного школьного округа.

Imtixaanadani waa kuwo uu amray gobolku, taasi oo fikiradaha foomka gobolka ku jiraa ayna ahayn kuwo aan daruuri ahayn inay ka turjumaan aragtida Dugsiyada Dadweynaha Portland.

經州授權測試和狀態表格所載的意見不一定反映意見的波特蘭公立學校。

Please scroll down for forms.



## Информация для родителей: Экзамены штата и права родителей

Законодательство штата требует, чтобы каждый школьный округ штата Орегон уведомлял родителей учащегося об их праве освободить своего ребенка (отказываться) от итоговых экзаменов по языковым дисциплинам, связанным с английским языком, и/или по математике, которые будут проводиться этой весной, включая Smarter Balanced и Extended. В вашей школе можно получить разработанную правительством штата форму заявления родителей об отказе от участия ребенка в экзаменах. В течение многих лет штат разрешал отказываться от экзаменов только из религиозных соображений или по состоянию здоровья. Но на последней сессии правительство приняло закон, согласно которому родители вправе освободить своего ребенка (отказываться) от итоговых экзаменов по языковым дисциплинам, связанным с английским языком, и/или по математике, включая Smarter Balanced и Extended, без объяснения причин.

Экзамены Smarter Balanced предусмотрены законами штата, и содержимое форм штата и уведомления ODE (Департамент образования штата Орегон) в отношении экзаменов штата не всегда отражает точку зрения администрации Государственных школ Портленда.

Родители/опекуны, которые хотят отказаться от участия ребенка в экзаменах штата, должны сообщить об этом администрации школы. Форму заявления об отказе от участия в экзаменах можно получить у администрации школы или в Интернете: <http://www.pps.net/Page/1651>. Если родители хотят отправить письмо или другую документацию с подписью, к этому письму или документации должна прикрепляться форма ODE, которая позволит убедиться, что предоставлена вся необходимая информация, и четко понятно, какой учащийся не будет участвовать в экзаменах. Учащийся, достигший 18-летнего возраста, вправе самостоятельно отказываться от экзаменов. Родители вправе подавать заявление об отказе от экзаменов в любое время, но рекомендуется делать это максимально заблаговременно, чтобы школы могли составить надлежащий план проведения экзаменов.

Цель экзаменов – получение школьными округами информации об уровне знаний учащихся по стандартам «Единого ядра» на уровне штата (Common Core State Standards). Цели обучения, предусмотренные стандартами Единого ядра, можно найти здесь: <http://www.ode.state.or.us/search/results/?id=53>. Дескрипторы уровня знаний по экзаменам Smarter Balanced можно найти здесь: <http://www.smarterbalanced.org/wordpress/wp-content/uploads/2015/03/Reporting-ALDs-Final.pdf>. Результаты экзаменов Smarter Balanced, которые будут проводиться этой весной, будут доступны общественности ориентировочно в сентябре и представлены здесь: <http://www.ode.state.or.us/search/page/?id=1302>

Проведение экзаменов Smarter Balanced в Государственных школах Портленда начнется 13 марта 2017 г., при этом точную дату будет устанавливать каждая школа отдельно. Конкретную дату экзаменов можно получить в администрации школы. Экзамены Smarter Balanced представляют собой неограниченные по времени тесты (предположительно, учащиеся будут выполнять тесты в течение восьми часов). В зависимости от сложности заданий для конкретного учащегося время выполнения тестов может быть больше или меньше указанного выше.

Новый закон применяется только к итоговым экзаменам по языковым дисциплинам, связанным с английским языком, и/или по математике, включая Smarter Balanced и Extended. Если родители хотят освободить своего ребенка от экзаменов по научным дисциплинам, социологии или ELPA, это допустимо только из религиозных соображений или по состоянию здоровья. Форму заявления об отказе от этих экзаменов можно получить в администрации школы или здесь: <http://www.pps.net/Page/1651>. Заявление следует подписать и предоставить администрации школы.



## State tests and family rights

State Law requires that each Oregon school district notify families of their right to exempt (opt out) their child from the summative English language arts and/or math tests given this spring, including the Smarter Balanced and Extended Assessments. The state has created a form available at your school which families can use to opt their child out of the testing. For many years, the state has allowed families to refuse testing for their students based only on reasons of religion or disability. In the past session the legislature passed a law that parents could opt their children out of the summative English language arts and/or math tests, including the Smarter Balanced and Extended Assessments, without stating a reason.

The Smarter Balance Tests are mandated by the state and the content contained in the state forms and ODE Notice for Statewide Tests does not necessarily reflect the views of Portland Public Schools.

Parents/guardians who wish to opt out their child from state tests must inform their school office. The state form to opt out can be obtained at your school office or online: <http://www.pps.net/Page/1651>. If a family wishes to submit a letter or other documentation with a signature, the ODE form will be attached to the letter or other documentation to ensure the necessary information is included to properly identify the student who will not be testing. A student who is 18 years of age or over may opt himself or herself out of the test. Families can fill out the form to opt out their student at any time, but are encouraged to submit as soon as possible to allow schools to plan prior to the beginning of testing.

The purpose of the assessments is to allow school districts to evaluate how well students are learning the Common Core State Standards. The learning targets which make up the Common Core Standards can be found here: <http://www.ode.state.or.us/search/results/?id=53>. Achievement level descriptors for the Smarter Balanced Assessments can be found here: <http://www.smarterbalanced.org/wp-content/uploads/2015/03/Reporting-ALDs-Final.pdf>. Results of the Smarter Balanced Assessments administered this spring are anticipated to be publicly available in September and can be found here: <http://www.ode.state.or.us/search/page/?id=1302>

The Smarter Balanced Test may be administered beginning March 13, 2017 in PPS schools, but each school determines when testing will be done in their building. For specific testing dates for your child, please contact the school. The Smarter Balanced Assessments are untimed tests, and the approximate class time a student is anticipated to spend testing is eight hours. Some students may spend less or more time, depending on their individual progress through the assessment.

The new law only applies to summative English language arts and/or math tests, including the Smarter Balanced and Extended Assessments. If families wish to exempt their child from the science, social science, or ELPA tests, it must be based on reasons of religion or disability. The form for these tests may be obtained from the school office or here: [www.pps.net/Page/1651](http://www.pps.net/Page/1651). The form must be signed and returned to the school office.



## ВСЕ ВЫПУСКНИКИ ПОДГОТОВЛЕННЫ

В 2010 году в штате Орегон были приняты более высокие стандарты K-12 по английской словесности и математике для обеспечения перевода всех учеников из класса в класс с необходимыми знаниями и навыками для достижения успеха после окончания школы. Мы подняли планку того, что ученики должны знать и уметь делать, мы также изменили способ, которым мы измеряем успеваемость учеников с помощью наших государственных тестов, известных как Smarter Balanced.

### Почему участие важно?

Хотя ни один тест не может дать полное представление об успеваемости вашего ребёнка, однако государственное тестирование обеспечивает педагогов и администраторов информацией о том, какие образовательные подходы работают и где необходимы дополнительные ресурсы. Участие вашего ребёнка имеет большое значение для обеспечения школ и округов целевыми ресурсами, необходимые им, чтобы помочь всем ученикам хорошо учиться.

### Описание прав

Положение House Bill 2655 разрешает родителям и взрослым ученикам ежегодно получать освобождение от прохождения общего государственного тестирования по английской словесности и математике путем ежегодного заполнения формы в школе, которую посещает ученик/ца. Школы должны предоставить родителям ежегодную форму для 2016-17 гг., по крайней мере за 30 дней до начала тестирования.

Посетите эту ссылку, чтобы узнать больше о House Bill 2655:

<http://tinyurl.com/OR-HB2655>.

## ПЕРИОДЫ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕСТИРОВАНИЯ

Тесты Smarter Balanced по английской словесности и математике  
февраль 7 – июнь 9, 2017

Орегонский тест (Extended Assessments) по английской словесности и математике  
февраль 16 – апрель 27, 2017

## ГОСУДАРСТВЕННЫЕ ТЕСТЫ В ШТАТЕ ОРЕГОН

- **Стимулируйте своего ребёнка критически мыслить** и применять свои знания для решения реальных проблем.
- **Выйдите за рамки вопросов множественного выбора** и попросите ребёнка объяснить свои ответы.
- **Являются как бы снимком прогресса вашего ребёнка** и могут использоваться для определения успеваемости вашего ребёнка наряду с другими способами проверки знаний.
- **Помогите выявить школы и округа,** которые нуждаются в дополнительной поддержке для обеспечения большего числа учеников, выполняющих более высокие стандарты.

### Когда мой ребёнок будет сдавать тесты?

Ваш ребёнок будет тестироваться один раз после того, как он или она завершил/ла, по крайней мере, две трети учебного года. Школа вашего ребёнка будет определять конкретные сроки для тестирования вашего ребёнка в рамках периода проведения общегосударственного тестирования.

## БУДЬТЕ В КУРСЕ

**Поговорите с учителем вашего ребёнка или директором школы, если у Вас есть вопросы или Вы хотите узнать больше.**

### Ресурсы

Чтобы узнать больше о том, что Ваш ребёнок должен знать и уметь делать по английской словесности и математике: <http://tinyurl.com/ELARoadmap> & <http://tinyurl.com/MathRoadmap>

Для просмотра примеров тестовых вопросов: <http://tinyurl.com/ORPracticeTests>

Чтобы узнать больше о результатах тестирования вашего ребёнка: <http://tinyurl.com/ORTestResults>



## ЗАПРОС РОДИТЕЛЕЙ ОБ ОСВОБОЖДЕНИИ ОТ ЭКЗАМЕНА ПО ЕСТЕСТВЕННЫМ НАУКАМ ИЛИ/И ЭКЗАМЕНА НА ЗНАНИЕ АНГЛИЙСКОГО КАК ВТОРОГО ЯЗЫКА (ELPA21) В ШТАТЕ ОРЕГОН в 2016-17 гг.

ИЗМЕНЕНИЯ В ПОРЯДКЕ ОСВОБОЖДЕНИЯ ОТ ТЕСТА В 2015-16 гг: законпроект 2 655 в Орегоне, о правах учеников при оценке их успеваемости (Student Assessment Bill of Rights), был недавно принят в качестве закона и вступает в силу с 1 января 2016 г. Часть этого законопроекта позволяет родителям освободить учеников от государственных тестов по английской словесности и математике путем заполнения предоставленного штатом заявления и подачи этого заявления в школьный округ ученика/цы. Данное ниже заявление применяется только к тестам по естественным наукам и английскому как второму языку.

В соответствии с Орегонским административным правилом 581-022-1910, родители могут потребовать, чтобы их ученик/ца был/ла освобождён/на от сдачи тестов OAKS и/или ELPA21 из-за инвалидности учащегося/ейся или религиозных убеждений. Для лучшего планирования школьных мероприятий, **пожалуйста, заполните и отправьте это заявление в школьный офис не позднее 1 февраля 2017 г.** Если ученик/ца начал/а обучение в школе PPS после 1 февраля 2017 г. и Вы хотите освободить ребёнка от тестов, пожалуйста, заполните это заявление и принесите в школьный офис в течение двух недель после зачисления.

Фамилия ученика/цы: \_\_\_\_\_

Имя ученика/цы: \_\_\_\_\_

ID ученика/цы: \_\_\_\_\_ Класс: \_\_\_\_\_

Школа ученика/цы: \_\_\_\_\_ Дата: \_\_\_\_\_

Я прошу освободить моего/ю ученика/цу от следующего (их) экзамена (ов) в 2016-17 учебном году :

- Естественные науки (OAKS онлайн или Extended версия; предлагается только в 5, 8 и 11 классах)
- Общественные науки (Optional OAKS онлайн; предлагается только в 5, 8 и 11 классах)
- Английский как второй язык для 21<sup>го</sup> столетия (ELPA 21)

Пожалуйста, сообщите причины для освобождения от тестирования (должна быть названа одна или обе причины):

- Религиозные причины
- Причины по инвалидности

Родитель/опекун\* (подпись) \_\_\_\_\_

\* Взрослый/ая ученик/ца (18 и старше) может подписаться сам/а и для него/её не требуется роспись родителя/опекуна.

Родитель/опекун или взрослый/ая ученик/ца (печатными буквами) \_\_\_\_\_

**SCHOOL USE ONLY**

Received by: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_

Scan and email to [TestingHelp@pps.net](mailto:TestingHelp@pps.net)

*It is the school's responsibility to ensure that students with approved exemptions are not tested in exempted subjects.*



### ВСЕ ВЫПУСКНИКИ ХОРОШО ПОДГОТОВЛЕННЫ

В 2010 штат Орегон принял более высокие K-12 стандарты по Английскому языку/Литературе и Математике для обеспечения того, чтобы все учащиеся, переходили из класса в класс, имея все необходимые академические знания и навыки для успешной жизнедеятельности после окончания школы. Так как мы подняли планку требований к знаниям и навыкам учащихся, мы также поменяли и тесты, которыми измеряется их прогресс. Тесты называются Smarter Balanced.

#### Сколько времени длится тестирование?

Тесты не ограничены по времени, поэтому ваш ребенок может использовать столько времени, сколько ему/ей нужно, чтобы в полной мере продемонстрировать, что он/она знает и умеет делать. В отличие от предыдущих лет, когда многим школьникам приходилось проходить тестирование по нескольку раз в год, текущее тестирование ваш ребенок будет проходить только один раз в год. Больше информации о предполагаемом времени, которое ваш ребенок может затратить на сдачу теста, узнайте на стр 35 Руководства по проведению теста штата Орегон: <http://tinyurl.com/TestAdminManual>.

**Где я могу получить результаты моего ребенка и что они означают?** Результаты тестирования демонстрируют сильные стороны вашего ребенка по Английскому языку/Литературе и математике и стороны, требующие улучшения. Каждый предмет будет разбит на категории, которые покажут, насколько хорошо ваш ребенок успевает в каждой области. Тесты измеряют обучение школьников по непрерывной шкале. Государство установило четыре уровня успеваемости на этой шкале, которые в общем описывают, на каком уровне находится учащийся. Ваша школа сообщит вам результат тестирования вашего ребенка в начале следующего учебного года, чтобы помочь поддержать его/ее успеваемость при переходе в следующий класс.

#### Зачем нужно принимать участие в сдаче тестов?

Не смотря на то, что результаты отдельного теста не смогут отразить полную картину успеваемости Вашего ребенка, его/ее участие в общештатовском тестировании предоставляет преподавателям и администрации информацию о том, какие методы обучения являются успешными и какие еще необходимы дополнительные ресурсы. Участие вашего ребенка важно тем, что дает возможность школам и округам получить нужные материалы и ресурсы, способствующие успеху Вашего ребенка.

#### Когда мой ребенок будет проходить это тестирование?

Учащийся будет проходить тестирование, проучившись как минимум две трети учебного года. Ваша школа назначит время тестирования вашего ребенка в течение указанного выше периода тестирования штата

### ТЕСТЫ ШТАТА ОРЕГОН

- **Заставляют ребенка критически мыслить** и применять полученные знания для решения реальных проблем
- **Представляют из себя больше, чем выбор одного из многих ответов**, ребенок должен уметь объяснить свой ответ
- **Являются иллюстрацией прогресса ребенка** и, совместно с другими источниками информации могут рассматриваться как показатель успеваемости
- **Выявляют школы и округа**, нуждающиеся в дополнительной помощи по увеличению числа учащихся, соответствующих более высоким стандартам

### ПЕРИОДЫ СДАЧИ ТЕСТОВ

Тесты Smarter Balanced по Английскому языку/Литературе и Математике  
7 февраля – 9 июня 2017 г.

Адаптированное тестирование штата Орегон по Английскому языку/Литературе и математике

16 февраля – 27 апреля 2017 г.

### СЛЕДИТЕ ЗА НОВОСТЯМИ

**Если у Вас есть вопросы или Вы хотите узнать больше о тестах, поговорите с преподавателем Вашего ребенка или директором школы.**

#### Ресурсы

Что должен знать и уметь Ваш ребенок по английскому языку и математике: <http://tinyurl.com/ELARoadmap> и <http://tinyurl.com/MathRoadmap>

Посмотреть образцы заданий теста: <http://tinyurl.com/ORPracticeTests>

Прочитать подробнее о результатах Вашего ребенка: <http://tinyurl.com/ORTestResults>

# 2016-17 Заявка на отказ от участия

## ИНФОРМАЦИЯ О ПРАВАХ

Согласно законопроекту 2655, родителям и взрослым учащимся\* разрешается ежегодно отказываться от сдачи контрольных тестов штата Орегон по Английскому языку/Литературе и Математике, подавая данное заявление в свою школу. Школьникам, освобожденным от сдачи штатовских тестов, школы должны предоставить контролируемое учебное время в те периоды, когда остальные учащиеся сдают тесты. Перейдите по следующей ссылке, чтобы получить дополнительную информацию о законопроекте 2655: <http://tinyurl.com/OR-HB2655>.

## Чтобы отказаться от участия в штатовском тестировании, родители/опекуны или взрослые учащиеся должны заполнить эту часть:

Официальная фамилия школьника \_\_\_\_\_

Официальное имя школьника \_\_\_\_\_

Класс школьника \_\_\_\_\_

Школа школьника \_\_\_\_\_

## Пожалуйста, укажите предмет, от участия в тестировании по которому вы отказываетесь в 2016-17 учебном году:

<input type="checkbox"/>	Английский язык/литература
<input type="checkbox"/>	Математика

Чтобы способствовать планированию округа, просим вас подать эту заявку **в школу вашего ребенка** до 1 февраля 2017 года. Для учеников, поступивших в школу после начала периода общештатовского тестирования, заявку необходимо подать в течении 2-х недель после зачисления. Эта заявка действительна только в течении 2016-17 учебного года. В случае, если родители или взрослые учащиеся хотят отказаться от участия в общешкольном контрольном тестировании, заявку для каждого учебного года они должны подавать отдельно.

**Я понимаю, что, подписав эту заявку, я отказываюсь от участия моего ребенка в тестировании.**

Родитель/Опекун\* \_\_\_\_\_ Дата \_\_\_\_\_  
(подпись)

Родитель/Опекун \* \_\_\_\_\_  
(полное имя печатными буквами)

\*Взрослые школьники(старше 18 лет) могут подписать за себя, для них не требуется попись родителя/опекуна.